

# RĀTAPU TUATORU o te wā noa O TE TAU A

## INOINGA MŌ TE KATOA

E te Atua kaha rawa, ora tonu, arahina ā mātou mahi ki tāu e pai ai, ā, i runga i te ingoa o tāu Tamaiti e arohanuitia ana, kia whiwhi rawa mātou i aua mahi pai. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

**TUHITUHI TAPU TUATAHI** Ihaia Poropiti 8<sup>23</sup>-9<sup>3</sup>

The territories of Zebulun and Naphtali in Galilee were once hated. But this land of the gentiles across the Jordan River and along the Mediterranean Sea will be greatly respected. Those who walk in the dark have seen a bright light. And it shines upon everyone who lives in the land of darkest shadows. Our LORD, you have made your nation stronger. Because of you, its people are glad and celebrate like workers at harvest time or like soldiers dividing up what they have taken. You have broken the power of those who abused and enslaved your people. You have rescued them just as you saved your people from Midian. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ...**

**WAIATA WHAKAUTU 26 / 27**

*Wā:* **Ko te Ariki tōku mārama, tōku whakaoranga** *The Lord is my light and my salvation*

You, LORD, are the light that keeps me safe. I am not afraid of anyone. You protect me and I have no fears. *Wā: Ko te Ariki* I ask only one thing, LORD: Let me live in your house every day of my life, to see how wonderful you are and to pray in your temple. *Wā: Ko te Ariki tōku mārama, tōku whakaoranga* I know I will live to see how kind you are. Trust the LORD! Be brave and strong and trust the LORD. *Wā: Ko te Ariki ...*

**TUHITUHI TAPU TUARUA 1 Koriniti 1<sup>0-13, 17</sup>**

My dear friends, as a follower of our Lord Jesus Christ, I beg you to get along with each other. Don't take sides. Always try to agree in what you think. Several people from Chloe's family have already reported to me that you keep arguing with each other. They have said that some of you claim to follow me, while others claim to follow Apollos or Peter or Christ. Has Christ been divided up? Was I nailed to the cross for you? Were you baptized in my name? Christ did not send me to baptize. He sent me to tell the good news without using big words that would make the cross of Christ lose its power.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

*Areruia* **Kauwhau ana a Hēhu i te Rongo Pai, whakaora ana hoki i ngā mate katoa.**

**RONGO PAI** Matiu 4<sup>12-23</sup>

Anō, ka rongo a Hēhu, kua tukua a Hoane ki te whare herehere, ka haere ia ki Karirea. Ā, ka kapea e ia te pā o Nahareta, ā, haere ana ka noho ki Kaparanauma, ki te taha o te moana, ki ngā rohe o Hapurona, o Napatari, kia rite ai

te mea i kōrerotia e Ihaia poropiti: “Te whenua o Hapurona, me te whenua o Nepatari, te ara o te moana i tāwāhi o Hōrano, Karirea o ngā tauwiwi. Te iwi i noho i te pōuri kua kite rātou i te mārama nui. Kua puta te mārama ki te hunga i noho i te whenua o te ātārangi o te mate.” Nō taua wā anō a Hēhu i tīmata ai te kauwhau, te mea ake, “Me mahi ripenetā koutou; kua tata hoki te rangatiratanga o te rangi.” Ā, i a Hēhu e haereere ana i te taha o te moana o Karirea, ka kite ia i ngā tāngata tokorua, he tuakana, he teina, ko Haimona, e karangatia nei ko Petera, rāua ko tōna tuakana ko Aterea, e tuku ana i te kupenga ki te moana: he kaihao ika hoki rāua. Na, ka mea ia ki a rāua, “Haere mai i muri i a au, ā, māku kōrua e mea hei kaihao tāngata. Ā, mahue tonu ake i a rāua ngā kupenga, aru ana i ā ia. Ā, tōna whakatikanga atu i reira, ka kitea e ia tokorua atu tāngata, he tuakana, he teina, a Hākopa tama a Heperei, rāua ko tōna teina ko Hoane, i runga i te kaupuke, i a rāua anō tō rāua matua a Heperei, e whakatika ana i ā rātou kupenga: e karangatia ana rāua e ia. Heoi, mahue tonu ake i a rāua ngā kupenga me to rāua matua, ā, aru ana i ā ia. Na, ka haereere katoatia Karirea e Hēhu, whakaako ana i roto i ō rātou hinakoha<sup>1</sup>, kauwhau ana i te Rongo Pai o te rangatiratanga, whakaora ana i ngā mate katoa, i ngā tūrōrotanga katoa i roto i te iwi. Ko te Rongo Pai a te Ariki. **Kia whakanuia rā koe e te ...**

**GOSPEL** Matthew Chapter 4<sup>12-23</sup>

When Jesus heard that John had been put in prison, he went to Galilee. But instead of staying in Nazareth, Jesus moved to Capernaum. This town was beside Lake Galilee in the territory of Zebulun and Naphtali. So God's promise came true, just as the prophet Isaiah had said, “Listen, lands of Zebulun and Naphtali, lands along the road to the east of the Jordan! Listen Galilee, land of the Gentiles! Although your people live in darkness, they will see a bright light. Although they live in the shadow of death, a light will shine on them.” Then Jesus started preaching, “Turn back to God! The kingdom of heaven will soon be here.” While Jesus was walking along the shore of Lake Galilee, he saw two brothers. One was Simon, also known as Peter, and the other was Andrew. They were fishermen, and they were casting their net into the lake. Jesus said to them, “Come with me! I will teach you how to bring in people instead of fish.” Right then the two brothers dropped their nets and went with him. Jesus walked on until he saw James and John, the sons of Zebedee. They were in a boat with their father, mending their nets. Jesus asked them to come with him too. Right away, they left the boat and their father and went with Jesus. He went all over Galilee, teaching in the Jewish meeting places and preaching the good news about God's kingdom.

The Gospel of the Lord. **Praise to you Lord Jesus Christ..**

# RĀTAPU TUATORU o te wā noa O TE TAU A

## ĪNOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Atua kaha rawa, ora tonu, arahina ā mātou mahi ki tāu e pai ai, ā, i runga i te ingoa o tāu Tamaiti e arohanuitia ana, kia whiwhi rawa mātou i aua mahi pai. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

## TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ihaia Poropiti Ūpoko 8<sup>23</sup>-9<sup>3</sup>  
I te wā i mua, i whakaititia e te Ariki te whenua o Hepuruna me te whenua o Napatari: i te wā ia i muri nei ka whakakorōriatia e ia, i te Ara o te Moana, i tāwāhi o Horano, te porowini o ngā tauwi.

Ko te hunga i haereere i te pōuri, kua kite i te mārama nui: ko ngā tāngata e noho ana i te whenua o te ātārangi o te mate, kua whiti te mārama ki a rātou. Kua whakakahangia e koe tōu iwi, kua whakanuia e koe to rātou koa; koa noa iho rātou ki tōu aroaro, me te mea e koa ana ki te kotinga wīti, e whakamanamana ana rānei ki ngā taonga parakete e wehewehea ana. Whati pū hoki i ā koe te ioka o tana kawenga, te rākau o tōna kaiwhakatupu kino, koia anō kei tō te rā i a Miriana.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

## WAIATA WHAKAUTU 26 / 27

*Wā. Ko te Ariki tōku mārama, tōku whakaoranga*

Ko te Ariki tōku mārama tōku whakaoranga.

Kei wehi ahau i a wai? Ko te Ariki te kaha o tōku ora.

Ko wai e matakū ai ahau? *Wā. Ko te Ariki*

Kotahi taku mea i inoi ai i te Ariki, ko taku tēnā e rapu ai:

Kia noho i te whare o te Ariki i ngā rā katoa e ora ai ahau

Kia kite ai i te ātaahua o te Ariki, kia inoi ai i roto i tōna

temepara. *Wā. Ko te Ariki tōku mārama, tōku ...*

Tērā ahau e kite i te pai o te Atua i te whenua o te ora.

Tāria te Ariki, kia māia! Ā, kia kaha tōu ngākau, inā,

tāria te Ariki. *Wā. Ko te Ariki tōku mārama, tōku ...*

## TUHITUHI TAPU TUARUA

Reta Tuatahi ki te hunga o Koriniti Ūpoko 1<sup>10-13, 17</sup>

E aku tēina, tēnei taku tohe ki a koutou, i runga i te ingoa o to tātou Ariki o Hēhu Karaiti: kia kotahi te kōrero a koutou katoa. Kia kua hoki he wehewehenga i roto i a koutou, ēngari kia tino tika koutou i runga i te hinengaro kotahi, i te whakaaro kotahi. Kua oti hoki koutou, e āku tēina, te whāki ki a au e te hunga a Koroi, he totohe ēnā kei roto i a koutou. Tēnei te tikanga o taku kupu; e kī ana tētahi tētahi o koutou: ko ahau nō Pauro: ko ahau nō Aporo: ko ahau nō Kepa: ko ahau nō te Karaiti. Kua oti koia te Karaiti te wāhi? I rīpekātia rānei a Pauro mō koutou? I iriiria rānei koutou i runga i te ingoa o Pauro? Kīhai hoki ahau i tonoa e te Karaiti ki te iriiri, ēngari ki te kauwhau i te Rongo pai; ehara i te mea i runga i te mōhio ki te kōrero,

kei hua-kore-tia te rīpeka o te Karaiti. Ko te kupu a te Ariki **Whakamoemiti**  
*Areruia Kauwhau ana a Hēhu i te Rongo Pai, whakaora ana hoki i ngā mate katoa.*

## RONGO PAI

Hāto Matiu Ūpoko 4<sup>12-23</sup>  
Anō, ka rongo a Hēhu, kua tukua a Hoane ki te whare herehere, ka haere ia ki Karireia. Ā, ka kapea e ia te pā o Nahareta, ā, haere ana ka noho ki Kaparanauma, ki te taha o te moana, ki ngā rohe o Hapuruna, o Napatari, kia rite ai te mea i kōrerotia e Ihaia poropiti: “Te whenua o Hapuruna, me te whenua o Nepatari, te Ara o te Moana i tāwāhi o Hōrano, porowini o ngā tauwi. Te iwi i noho i te pōuri kua kite rātou i te mārama nui. Kua puta te mārama ki te hunga i noho i te whenua o te ātārangi o te mate.” Nō taua wā anō a Hēhu i tīmata ai te kauwhau, te mea ake, “Me mahi ripenetā koutou; kua tata hoki te rangatiratanga o te rangi.” Ā, i a Hēhu e haereere ana i te taha o te moana o Karireia, ka kite ia i ngā tāngata tokorua, he tuakana, he teina, ko Haimona, e karangatia nei ko Petera, rāua ko tōna tuakana ko Aterea, e tuku ana i te kupenga ki te moana, he kaihao ika hoki rāua. Na, ka mea ia ki a rāua, “Haere mai i muri i a au, ā, māku kōrua e mea hei kaihao tāngata.” Ā, mahue tonu ake i a rāua ngā kupenga, aru ana i ā ia. Ā, tōna whakatikanga atu i reira, ka kitea e ia tokorua atu tāngata, he tuakana, he teina, a Hākopa tama a Heperei, rāua ko tōna teina ko Hoane, i runga i te kaipuke. I a rāua anō tō rāua matua a Heperei, e whakatika ana i ā rātou kupenga: e karangatia ana rāua e Hēhu. Heoi, mahue tonu ake i a rāua ngā kupenga me to rāua matua, ā, aru ana i ā ia. Na, ka haereere katoatia Karireia e Hēhu, whakaako ana i roto i ō rātou hinakoha<sup>1</sup>, kauwhau ana i te Rongo Pai o te rangatiratanga, whakaora ana i ngā mate katoa, i ngā tūrōrotanga katoa i roto i te iwi. Ko te Rongo Pai a te Ariki.

**Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.**

<sup>1</sup> *Hinakoha (Synagogue) = Ko te Wharehui o te kāinga - ehara i te temepara, whare karakia rānei..*

## ĪNOINGA MŌ TE KAWENGA

E te Ariki, ka inoi nei mātou, tangohia paitia ā mātou tākohā, ā, i te whakatupunga o ēnei, tukua mai ki a whai hua mō to mātou whakaoranga. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**

## ĪNOINGA MŌ TE KŌMUNIO

E te Atua kaha rawa, ka inoi nei mātou, whakaae mai i a mātou e whiwhi nei ki tōu mana tapu, e whai oranga hou ai mātou i tēnei tāu taonga. Mā te Karaiti o mātou Ariki. **Āmene.**